<u>अध्याय–13</u>

<u>CHAPTER- 13</u>

श्रीभगवानुवाचः– इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ 13/1
इदम् शरीरम् कौन्तेय क्षेत्रम् इति अभिधीयते।
एतत् यः वेत्ति तम् प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः।।

Sri Bhagavaan Uvaaca*: *Idam shareeram kaunteya kshetramityabhidheeyate;
Etadyo vetti tam praahuh kshetragya iti tadvidah.
Idam shareeram kaunteya kshetram iti abhidheeyate;
Etat yah vetti tam praahuh kshetragya iti tadvidah.

कौन्तेय (हे अर्जुन)! **इदं** (यह) **शरीरं** ({मुकर्रर} शरीर {रूपी रथ}) **क्षेत्रं** (क्षेत्र) {यज्ञकुण्ड} **इति** (इस {नाम से}) **अभिधीयते** (कहा जाता है); **एतत्** (इसको) **यः** (जो) **वेत्ति** (जानता है), **तं** (उसको) **तद्विदः** (जानकार लोग) **क्षेत्रज्ञः** ('क्षेत्रज्ञ') **इति** (इस प्रकार) **प्राहुः** (कहते हैं)।

O Arjuna (*kaunteya*)**! This** (*idam*) **{permanent} body {like chariot}** (*shareeram*) **is called** (*abhidheeyate*) **this {by the name of} 'Field' {the *yagya-kund*}** (*iti kshetram*) **{and} likewise** (*iti*) **the one who** (*yah*) **knows** (*vetti*) **it** (*etat*) **is called** (*praahuh*) **'The Knower of the Field'** (*kshetragya*) **by the learned ones** (*tadvidah*)**.**

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥ 13/2
क्षेत्रज्ञम् च अपि माम् विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः ज्ञानम् यत् तत् ज्ञानम् मतम् मम।।

Kshetragyam caapi maam viddhi sarvakshetreshu bhaarata;
Kshetrakshetragyayorgyaanam yattatgyaanam matam mama.
Kshetragyam ca api maam viddhi sarva kshetreshu bhaarata;
Kshetrakshetragyayoh gyaanam yat tat gyaanam matam mama.

भारत (हे भरतवंशी)! **सर्वक्षेत्रेषु** (सर्व{सामान्य} क्षेत्र {रूपी शरीरों} में) **क्षेत्रज्ञं** (क्षेत्र का जानने वाला) **अपि** (भी) **मां** (मुझ {शिव} को) **विद्धि** (जानो) **च** (और) **क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः** (क्षेत्र और क्षेत्रज्ञ का) **यत्** (जो) **ज्ञानं** (ज्ञान है), **तत्** (वही) **ज्ञानम्** ({सच्चा} ज्ञान है)–{ऐसा} **मम मतम्** (मेरा मत है)।

O descendant of Bharata (*bhaarata*)**! Also** (*api*) **know** (*viddhi*) **Me {*Shiv*}** (*maam*) **<u>as/ to be</u> the knower of the field** (*kshetragyam*) **of/in all {common} field {like bodies}** (*sarva kshetreshu*) **and** (*ca*) **the knowledge** (*gyaanam*) **of both, the 'Field' and the 'Knower of the Field'** (*kshetrakshetragyayoh*)**, that alone** (*yat tat*) **is the {true/real} knowledge** (*gyaanam*) **- {such} is My opinion** (*mama matam*)**.**

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक्च यद्विकारि यतश्च यत् ।

स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥ 13/3
तत् क्षेत्रम् यत् च यादृक् च यद्विकारि यतः च यत्।

स च यः यत्प्रभावः च तत् समासेन मे शृणु।।

Tatkshetram yacca yaadrikca yadvikaari yatashca yat;
Sa ca yo yatprabhaavashca tatsamaasena me shrinu.
Tat kshetram yat ca yaadrik ca yadvikaari yatah ca yat;
Sa ca yah yatprabhaavah ca tat samaasena me shrinu.

तत् (वह) **क्षेत्रं** (क्षेत्र) **यत्** (जो है), **यादृक्** (जिस प्रकार का है) **च** (तथा) **यद्विकारि** (जो विकार वाला है) **च** (और) **यतः च यत्** (जहाँ से जिस स्वरूप का है) **च** (और) **सः** (वह {क्षेत्र}) **यः** (जो) **च यत्प्रभावः** (और जिस प्रभाव वाला है), **तत्** (वह सब) **समासेन** (संक्षेप में) **मे** (मुझसे) **शृणु** (सुन)।

Hear (*shrinu*) **all that** (*tat*) **from Me** (*me*) **in brief** (*samaasena*) **{about} what that** (*yat tat*) **'Field' is** (*kshetram*)**, of what type it is** (*yaadrik*) **and** (*ca*) **<u>the changes that it undergo / what vices does it possess</u>** (*yadvikaari*) **and its origin and its form** (*ca yatah ca yat*)**, and** (*ca*) **{also about} who that {'Knower of the Field'} is** (*yat sah*) **and what influences does he have** (*ca yatprabhaavah*)**.**

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः ॥ 13/4
ऋषिभिः बहुधा गीतम् छन्दोभिः विविधैः पृथक्।
ब्रह्मसूत्रपदैः च एव हेतुमद्भिः विनिश्चितैः।।

Rishibhirbahudhaa geetam chandobhirvividhaih prithak;
Brahmasootrapadaishcaiva hetumadbhirvinishcitaih.
Rishibhih bahudhaa geetam chandobhih vividhaih prithak;
Brahmasootrapadaih ca eva hetumadbhih vinishcitaih.

ऋषिभिः (ऋषियों द्वारा) **बहुधा** (अनेक प्रकार से) **विविधैः** (नाना प्रकार के) **छन्दोभिः** (वेदमंत्रों द्वारा) **पृथक्** (पृथक रीति) **च** (और) **हेतुमद्भिः** (प्रमाण सहित) **विनिश्चितैः** (सुनिश्चित) **ब्रह्मसूत्रपदैः** (ब्रह्म सूत्र के पदों द्वारा) **एव** (भी) **गीतम्** (महिमा गायी गई है) –

Praised (*geetam*) **by sages** (*rishibhih*) **in many ways** (*bahudhaa*) **through various** (*vividhaih*) **separately stated** (*prithak*) **Vedic chants** (*chandobhih*) **and** (*ca*) **by reasoned** (*hetumadbhih*) **conclusive** (*vinishcitaih*) **texts of *Brahmasutra*** (*Brahmasootrapadaih*) –

महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ 13/5
इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।
एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥ 13/6
महाभूतानि अहंकारः बुद्धिः अव्यक्तम् एव च।
इन्द्रियाणि दश एकम् च पंच च इन्द्रियगोचराः।।
इच्छा द्वेषः सुखम् दुःखम् संघातः चेतना धृतिः। एतत् क्षेत्रम् समासेन सविकारम् उदाहृतम्।।

Mahaabhootaanyahankaaro buddhiravyaktameva ca;
Indriyaani dashaikam ca pancha cendriyagocaraah.

Icchaa dveshah sukham duhkham sanghaatashcetanaa dhritih;
Etatkshetram samaasena savikaaramudaahritam.

Mahaabhootaani ahankaarah buddhih avyaktam eva ca;
Indriyaani dasha ekam ca panca ca indriyagocaraah.
Icchaa dveshah sukham duhkham sanghaatah cetanaa dhritih;
Etat kshetram samaasena savikaaram udaahritam.

महाभूतानि ({पृथ्वी, जल, तेज, वायु, आकाश}–पंच महाभूत), **अहंकारः** (अहंकार), **बुद्धिः** (बुद्धि) **च एव** (उसी तरह) **एकं** (एक) **अव्यक्तं** (अव्यक्त {मन सहित}) **दश** (दस) **इन्द्रियाणि** (इन्द्रियाँ) **च** (और) **पंच** (पाँच) **इन्द्रियगोचराः** (इन्द्रियों के विषय–शब्द, स्पर्श, रूप, रस, गंध), **इच्छा** (इच्छा), **द्वेषः** (द्वेष), **सुखं** (सुख), **दुःखं** (दुःख), **चेतना** (स्मृति शक्ति), **धृतिः** (धारणा शक्ति) {आदि द्वंद्व और इन सबका} **संघातः** (समुदाय रूप पिण्ड)–**एतत्** (यह) **समासेन** (संक्षेप में) **सविकारं** (विकार सहित) **क्षेत्रं** (क्षेत्र) **उदाहृतम्** (कहा गया है)।

The five great elements {earth, water, fire, air, ether/sky} (*mahaabhootaani*)**, the ego** (*ahankaarah*)**, the intellect** (*buddhih*)**, similarly** (*ca eva*) **one** (*ekam*)**, subtle {mind alongwith}** (*avyaktam*) **the ten** (*dash*) ***indriyaan* / senses/ organs of perception and work organs** (*indriyaani*) **and** (*ca*) **the five** (*panca*) **objects of senses – sound, touch, form, taste, smell** (*indriyagocaraah*)**, {the dualities of} desire and hatred** (*icchaa dveshah*)**, happiness and sadness** (*sukham dukham*)**, consciousness and resolution {and so on and their}** (*cetanaa dhritih*) **aggregate in the form of *pind*** (*sanghaatah*) **– This** (*etat*) **is a brief** (*samaasena*) **description** (*udaahritam*) **of the Field** (*kshetram*) **alongwith its changes/constituents** (*savikaaram*)**.**

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥ 13/7

अमानित्वम् अदम्भित्वम् अहिंसा क्षांतिः आर्जवम्। आचार्योपासनम् शौचम् स्थैर्यम् आत्मविनिग्रहः।।

Amaanitwamadambhitvamahinsaa kshaantiraarjavam;
Aacaaryopaasanam shaucam sthairyamaatmavinigrahah.

Amaanitvam adambhitvam ahinsaa kshaantih aarjavam;
Aacaaryopaasanam shaucam sthairyam aatmavinigrahah

अमानित्वं (निर्मानभाव), **अदम्भित्वं** (पाखण्डहीनता), **अहिंसा** (दुःख न देना), **क्षांतिः** (सहनशीलता), **आर्जवं** (सरलता), **आचार्योपासनं** (स्मृतिपूर्वक शिवाचार्य के पास रहना), **शौचं** (आंतरिक और बाह्य शुद्धि), **स्थैर्य** (स्थिरता) {और} **आत्मविनिग्रहः** (आत्मसंयम);

Humility (*amaanitvam*)**, unpretentiousness** (*adambhitvam*)**, non-violence/ not to give sorrow** (*ahinsaa*)**, tolerance** (*kshaantih*)**, simplicity** (*aarjavam*)**, to stay near *Shiv*, the teacher by remembrance** (*aacaaryopaasanam*)**, internal and external cleanliness** (*shaucam*)**, steadiness** (*sthairyam*) **{and} Self-control/ Soul-control** (*aatmavinigrahah*)**;**

इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥ 13/8

इन्द्रियार्थेषु वैराग्यम् अनहंकार एव च। जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम्।।

Indriyaartheshu vairaagyamanahankaara eva ca;
Janmamrityujaraavyaadhi duhkhadoshaanu darshanam.

Indriyaartheshu vairaagyam anahankaara eva ca;
Janma mrityu jaraa vyaadhi duhkha doshaanu darshanam.

इन्द्रियार्थेषु (इन्द्रियों के विषयों में) **वैराग्यं** (वैराग्य), **अनहंकारः** (निरहंकारी भाव) **च एव** (और) **जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम्** (जन्म, मृत्यु, बुढ़ापा, बीमारी और दुःखों के दोषों को समझना);

Vairaagyam (Detachment) ***indriyaartheshu*** (from the subjects of the senses), ***anahankaara*** (absence of false ego), ***ca eva*** (and) ***janma mrityu jaraa vyaadhi dukha doshaanu darshanam*** (understanding the agonies and evils inherit in birth, death, oldage, disease and sorrows)**;**

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥ 13/9
असक्तिः अनभिष्वंगः पुत्रदारगृहादिषु। नित्यम् च समचित्तत्वम् इष्टानिष्टोपपत्तिषु।।

Asaktiranabhishvangah putradaaragrihaadishu;
Nityam ca samacittatvamishtaanishtopapattishu.

Asaktih anabhishvangah putradaaragrihaadishu;
Nityam ca samacittatvam ishtaanishtopapattishu.

असक्तिः (अनासक्ति), **पुत्रदारगृहादिषु** (पुत्र, स्त्री, घर आदि में) **अनभिष्वंगः** (मोह न होना) **च** (और) **इष्टानिष्टोपपत्तिषु** (चाही–अनचाही घटनाओं में) **नित्यं** (सदा) **समचित्तत्वम्** (एकरस रहना);

Asaktih (Non attachment), ***anabhishvangah*** (detachment from) ***putradaaragrihaadishu*** (son, wife, home, etc.) ***ca*** (and) ***nityam*** (always) ***samacittatvam*** (being alike/ even-minded) ***ishtaanishtopapattishu*** (in desired and undesired events);

मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।
विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥ 13/10
मयि च अनन्ययोगेन भक्तिः अव्यभिचारिणी। विविक्तदेशसेवित्वम् अरतिः जनसंसदि।।

Mayi caananyayogena bhaktiravyabhicaarinee;
Viviktadeshasevitvamaratirjanasamsadi.

Mayi ca ananyayogena bhaktih avyabhicaarinee;
Viviktadesha sevitvam aratih janasansadi.

अनन्ययोगेन (अनन्य सम्बंध से) **मयि** (मेरे में) **अव्यभिचारिणी** (अव्यभिचारी) **भक्तिः** (भक्तिभाव), **विविक्तदेशसेवित्वं** {मन–बुद्धि द्वारा} (एकांत स्थान– {परमधाम} में रहना) **च** (और) **अरतिर्जनसंसदि** (मनुष्यों की भीड़भाड़ में अरूचि);

Avyabhicaarinee (Unadulterated) ***bhaktih*** (devotion) ***mayi*** (in/towards Me) ***ananyayogena*** (through exclusive/extraordinary relationship), ***viviktadesha sevitvam*** (living {by mind and intellect} in a solitary place {the Supreme Abode} ***ca*** (and) ***aratih janasansadi*** (disinterest in general mass gatherings).

अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।
एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥ 13/11
अध्यात्मज्ञाननित्यत्वम् तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम्।
एतत् ज्ञानम् इति प्रोक्तम् अज्ञानम् यत् अतः अन्यथा।।

Adhyaatmagyaananityatvam tattva gyaanaartha darshanam;
Etajgyaanamiti proktamagyaanam yadato'nyathaa.
Adhyaatma gyaana nityatvam tattva gyaanaartha darshanam;
Etat gyaanam iti proktam agyaanam yat atah anyathaa.

अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं (सदैव आत्मज्ञान में लगे रहना), **तत्त्वज्ञानार्थदर्शनं** (सृष्टि सम्बंधी तत्व ज्ञान का अर्थ समझना)–**एतत्** (7वें श्लोक से लेकर इतना) **ज्ञानमिति** ('ज्ञान ऐसा') **प्रोक्तम्** (कहा गया है)। **अतः अन्यथा** (इसके अतिरिक्त) **यत्** (जो) {कुछ भी है}, **अज्ञानम्** (अज्ञान है)।

Adhyaatma gyaana nitya tvam (Constant engagement in the spiritual knowledge), ***tattva gyaanaartha darshanam*** (comprehending the meaning of the <u>tattva knowledge/ knowledge of the Absolute Truth</u> with respect to the creation) – ***etat*** (from 7th *sloka* upto here) ***proktam*** (is said to be) ***gyaanam iti*** ('such/this knowledge'). ***Atah anya*** (Apart from this) ***yat*** (whatever {exists}), ***agyaanam*** (is ignorance).

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वामृतमश्नुते ।
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥ 13/12
ज्ञेयम् यत् तत् प्रवक्ष्यामि यत् ज्ञात्वा अमृतम् अश्नुते।
अनादिमत् परम् ब्रह्म न सत् तत् न असत् उच्यते।।

Gyeyam yattatpravakshyaami yajgyaatvaamritamashnute;
Anaadimatparam brahma na sattannaasaducyate.
Gyeyam yat tat pravakshyaami yat gyaatvaa amritam ashnute;
Anaadimat param brahma na sat tat na asat ucyate.

यत् (जो) **ज्ञेयं** (जानने योग्य है), **यत्** (जिसे) **ज्ञात्वा** (जानकर) **अमृतं** (स्वर्ग का) **अश्नुते** (अनुभव करता है), **तत्** (उसे) **प्रवक्ष्यामि** ({मैं} कहता हूँ)। **तत्** (वह) **अनादिमत्** (आदिरहित) **परं ब्रह्म** (परब्रह्म परमात्मा) **न सत्** (न {परमाणुवत्} सत् है) {और} **न असत्** (न असत्) **उच्यते** (कहा जाता है)।

Yat (That which) ***gyeyam*** (is knowable), ***yat gyaatvaa*** (knowing which) ***amritam ashnute*** (the heaven is felt), ***pravakshyaami*** ({I} will tell) ***tat*** (<u>that/about that</u>). ***Tat*** (That/He), ***anaadimat*** (the beginingless) ***param brahma*** (Supreme *Brahma* Supreme Soul), ***ucyate*** (is said to be) ***na sat*** (neither {atomically proven} true) ***na asat*** (nor untrue).

सर्वतःपाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
सर्वतःश्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥ 13/13
सर्वतःपाणिपादम् तत् सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम्। सर्वतःश्रुतिमत् लोके सर्वम् आवृत्य तिष्ठति।।

Sarvatah paanipaadam tat sarvato'kshishiromukham;

Sarvatah shrutimalloke sarvamaavritya tishthati.

Sarvatah paanipaadam tat sarvato'kshishiromukham;
Sarvatah shrutimat loke sarvam aavritya tishthati.

{पुरुषोत्तम स्वर्णिम संगमयुग में} **तत्** (वह {निराकार स्टेज वाला परं ब्रह्म परमेश्वर}) **सर्वतःपाणिपादं** (सब ओर हाथ–पैर वाला है), **सर्वतोऽक्षिशिरोमुखं** (सब ओर आँख, मस्तक और मुख वाला) {और} **सर्वतःश्रुतिमत्** (सब ओर कान वाला है) {तथा} **लोके** (संसार में) **सर्वं** (सबको) **आवृत्य** (आवृत करके) **तिष्ठति** (रहता है)।

({In the Auspicious Golden Confluence Age}) ***Tat*** (that {Supreme Brahma Supreme Soul having an incorporeal stage}) ***sarvatah paanipaadam*** (has hands and feet in all directions), ***sarvato'kshishiromukham*** (has eyes, heads/foreheads and faces/mouths in all directions) {and} ***sarvath shrutimat*** (has ears in all directions) {and} ***tishthati*** (exists) ***aavritya*** (by engulfing) ***sarvam*** (everyone) ***loke*** (in the world).

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥ 13/14
सर्वेन्द्रियगुणाभासम् सर्वेन्द्रियविवर्जितम्। असक्तम् सर्वभृत् च एव निर्गुणम् गुणभोक्तृ च।।

Sarvendriyagunaabhaasam sarvendriyavivarjitam;
Asaktam sarvabhriccaiva nirgunam gunabhoktri ca.

Sarva indriya guna aabhaasam sarva indriya vivarjitam;
Asaktam sarvabhrit ca eva nirgunam gunabhoktri ca.

{मुकर्रर रथ में प्रवेश करने पर} **सर्वेन्द्रियगुणाभासं** (जिस {शिवशंकर} में सब इन्द्रियों के गुणों का आभास होता है), {फिर भी} **सर्वेन्द्रियविवर्जितं** (सब इन्द्रियों से रहित है), **असक्तं** (अनासक्त) **च एव** (होने पर भी) **सर्वभृत्** (सबका भरण–पोषण करने वाला है) **च** (और) **निर्गुणं** ({प्रकृति के सत–रज–तम तीन} गुणों से रहित है), {फिर भी} **गुणभोक्तृ** (उनका उपभोग करने वाला है),

{The Incorporeal *Shiv*, on entering in the permanent chariot} ***sarva indriyaguna aabhaasam*** (in {*Shiv Shankar*} whom all the qualities of senses are perceived) ***sarva indriya vivarjitam*** ({yet} He is devoid of the senses); ***ca eva*** (although) ***asktam*** (unattached) ***sarvabhrit*** ({yet} sustains everyone) ***ca*** (and) ***nirgunam*** ({although} devoid of {the three} modes/qualities/attributes {of Nature- *Sata*, *Raja*, *Tama*}), ***gunabhoktri*** ({yet} their enjoyer)**.**

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥ 13/15
बहिः अन्तः च भूतानाम् अचरम् चरम् एव च।
सूक्ष्मत्वात् तत् अविज्ञेयम् दूरस्थम् च अन्तिके च तत्।।

Bahirantashca bhootaanaamacaram carameva ca;
Sookshmatvaattadavigyeyam doorastham caantike ca tat.

Bahih antah ca bhootaanaam acaram caram eva ca;
Sookshmatvaat tat avigyeyam doorastham ca antike ca tat.

तत् (वह) {परमपिता परमात्मा शिवशंकर योगशक्ति रूप में} **भूतानां** (प्राणियों के) **बहिः** (बाहर) {और} **अंतः** (अंदर) {है}, **अचरं** ({वह} अचल) **च** (और) **चरं एव** (चलायमान भी है), **सूक्ष्मत्वात्** (सूक्ष्म ज्योतिर्बिन्दु आत्म स्टेज होने से) **तत्** (उसे) **अविज्ञेयम्** ({अज्ञानियों द्वारा} जाना नहीं जाता) **च** (और) **तत्** (वह) **दूरस्थं** {आत्मस्थिति से} (दूर {परमधाम} में स्थित है), **चान्तिके** (फिर भी {ज्ञानियों के} निकट है)।

Tat (That {Supreme Father Supreme Soul *Shiv-Shankar* exists in the form of power of *yog*) ***bahih*** (outside) {as well as} ***antah*** (inside) ***bhootaanaam*** (all the living beings), ***acaram*** ({He is} immovable) ***caram*** (as well as movable); ***sookshmatvaat*** (because of being subtle) ***tat*** (He) ***avigyeyam*** (cannot be known {by the ignorant ones}) ***ca*** (and) ***tat*** (He) ***doorastham*** (is steady in the very distant {Supreme Abode}, ***ca antike*** (yet always stays near {the knowledgeable ones}).

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।
भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ 13/16

अविभक्तम् च भूतेषु विभक्तम् इव च स्थितम्। भूतभर्तृ च तत् ज्ञेयम् ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च।।

Avibhaktam ca bhooteshu vibhaktamiva ca sthitam;
Bhootabhartru ca tajgyeyam grasishnu prabhavishnu ca.

Avibhaktam ca bhooteshu vibhaktam iva ca sthitam;
Bhootabhartri ca tat gyeyam grasishnu prabhavishnu ca.

तत् (वह {परमपिता परमात्मा याद की शक्ति रूप से}) **अविभक्तं** (अखण्ड अर्थात् अविभाज्य है), **च** (फिर भी) **भूतेषु** (प्राणियों में) **विभक्तं** {जैसे काम वैसे नाम–रूप से} (विभक्त हुआ) **इव** (सा) **स्थितम्** (रहता है) **च** (और) {इस प्रकार} **भूतभर्तृ** (प्राणियों का भरण–पोषण करने वाला {प्रवृत्तिमार्गीय अर्धनारीश्वर विष्णु}), **ग्रसिष्णु** (विनाशकर्ता शंकर) **च** (और) **प्रभविष्णु** (उत्पत्तिकर्ता ब्रह्मा–सरस्वती) **ज्ञेयम्** (माना जाता है)।

Tat (That {Supreme Father Supreme Soul in the form of the power of *yog*) ***avibhaktam*** (is Absolute i.e. Indivisible), ***ca*** (yet) ***sthitam*** (exists) ***iva*** (as if) ***vibhaktam*** (divided {as is the work, so is the name}) ***bhooteshu*** (among all living beings) ***ca*** (and) {in this way} ***gyeyam*** (is considered to be) ***bhootabhartri*** (the sustainer of all living beings {the householder - combined form of man and woman - *Vishnu*}), ***grasishnu*** (the destroyer *Shankar*), ***ca*** (and) ***prabhavishnu*** (the creator as *Brahmaa-Saraswati*).

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम् ॥ 13/17

ज्योतिषाम् अपि तत् ज्योतिः तमसः परम् उच्यते।
ज्ञानम् ज्ञेयम् ज्ञानगम्यम् हृदि सर्वस्य विष्ठितम्।।

Jyotishaamapi tajjyotistamasah paramucyate;
Gyaanam gyeyam gyaanagamyam hridi sarvasya vishthitam.

Jyotishaam api tat jyotih tamasah param ucyate;
Gyaanam gyeyam gyaanagamyam hridi sarvasya vishthitam.

तत् (वह {परमपिता परमात्मा}) **ज्योतिषामपि** (ज्योतिमान नक्षत्रों की भी) **ज्योतिः** (ज्योति है), **तमसः** (अंधकार से) **परं** (परे) **उच्यते** (कहा जाता है)। **ज्ञानं** ({वह} ज्ञान है), **ज्ञेयं** (जानने योग्य है), **ज्ञानगम्यं** (ज्ञान द्वारा ही पाने योग्य है) {और} **सर्वस्य** (सबके) **हृदि** ({मन–बुद्धि रूप} अंतःकरण में) {योगशक्ति से} **विष्ठितम्** (विराजमान है)।

Tat (That {Supreme Father Supreme Soul}) ***jyotih*** (is the light/illumine/illumination) ***jyotishaam api*** (of the illuminated celestial bodies as well) {and} ***ucyate*** (is said to be) ***param*** (beyond) ***tamasah*** (darkness). ***Gyaanam*** ({He} is knowledge), ***gyeyam*** (the Knowable), ***gyaanagamyam*** (the Goal of knowledge) {and} ***vishthitam*** (dwells) {in the form of remebrance} ***sarvasya*** (in everyone's) ***hridi*** (soul / inner-self {i.e. in mind and intellect}).

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥ 13/18
इति क्षेत्रम् तथा ज्ञानम् ज्ञेयम् च उक्तम् समासतः।
मद्भक्त एतत् विज्ञाय मद्भावाय उपपद्यते।।

Iti kshetram tathaa gyaanam gyeyam coktam samaasatah;
Madbhakta etadvigyaaya madbhaavaayopapadyate.
Iti kshetram tathaa gyaanam gyeyam ca uktam samaasatah;
Madbhakta etat vigyaaya madbhaavaaya upapadyate.

इति (इस प्रकार) **क्षेत्रं** {मुकर्रर रथ अर्थात् शरीर रूपी} (क्षेत्र) **तथा** (तथा) **ज्ञानं** (ज्ञान) **च** (और) **ज्ञेयं** (जानने योग्य परमपिता परमात्मा शिवशंकर को) **समासतः** (संक्षेप में) **उक्तम्** (कहा गया है)। **मद्भक्तः** (मुझे याद करने वाला) **एतत्** (इसको) **विज्ञाय** (जानकर) **मद्भावाय** (मेरे {ईशित्व अर्थात् शासनकर्ता} भाव को) **उपपद्यते** (प्राप्त करता है)।

Iti (In this way) ***kshetram*** (the 'Field' {in the form of permanent chariot or body) ***tathaa*** (and) ***gyaanam*** (the Knowledge) ***ca*** (and) ***gyeyam*** (the Knowable Supreme Father Supreme Soul *Shiv-Shankar*) ***uktam*** (have been stated) ***samaasatah*** (in brief). ***Madbhaktah*** (He who remembers Me), ***vigyaaya*** (after knowing) ***etat*** (this) ***upapadyate*** (attains to) ***madbhaavaaya*** (My {kingship i.e. controlling} quality).

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्धङ्ँनादी उभावपि ।
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसम्भवान् ॥ 13/19
प्रकृतिम् पुरुषम् च एव विद्धि अनादी उभौ अपि।
विकारान् च गुणान् च एव विद्धि प्रकृतिसंभवान्।।

Prakritim purusham caiva viddhyaanaadee ubhaavapi;
Vikaaraanshca gunaamshcaiva viddhi prakritisambhavaan.
Prakritim purusham ca eva viddhi anaadee ubhau api;
Vikaaraan ca gunaam ca eva viddhi prakriti sambhavaan.

प्रकृतिं ({जड़त्व भाव वाली} प्रकृति को) **च** (और) **पुरुषं** ({चेतन} आत्मा को)–**उभौ** (दोनों को) **अपि** (ही) **अनादी** (अनादि) **एव** (ही) **विद्धि** (जानो) **च** (और) **विकारान्** (विकारों को) **च** (तथा) **गुणान्** (तीनों गुणों को) **एव** (भी) **प्रकृतिसम्भवान्** (प्रकृति से उत्पन्न हुआ) **विद्धि** (जानो)।

Prakritim (The Nature {having an insentient quality}) ***ca*** (and) ***purusham*** (the {sentient/conscious} soul) - ***viddhi*** (know) ***ubhau api*** (both of them) ***anaadee*** (to be eternal) ***ca*** (and) ***eva*** (also) ***viddhi*** (know) ***vikaaraan*** (the vices/changes) ***ca*** (and) ***gunaan*** (the three modes/qualities/attributes) ***prakriti sambhavaan*** (as/to be born of Nature).

कार्यकरणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥ 13/20
कार्यकरणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिः उच्यते। पुरुषः सुखदुःखानाम् भोक्तृत्वे हेतुः उच्यते।।

Kaaryakaaranakartritve hetuh prakritirucyate;
Purushah sukhaduhkhaanaam bhoktritve heturucyate.
Kaarya kaarana kartritve hetuh prakritih ucyate;
Purushah sukhaduhkhaanaam bhoktritve hetuh ucyate.

प्रकृतिः (प्रकृति को) **कार्यकरणकर्तृत्वे** ({शरीर रूप} कार्य और इन्द्रिय रूप साधन {करण} की रचना में) **हेतुः** (कारण रूप) **उच्यते** (कहा जाता है) {और} **पुरुषः** (आत्मा को) **सुखदुःखानां** (सुख–दुःख का) **भोक्तृत्वे** (भोग स्वरूप अनुभव करने में) **हेतुः उच्यते** (कारण रूप कहा जाता है) {अर्थात् सुख–दुःख का अनुभव आत्मा को ही होता है, जड़ प्रकृति को नहीं};

Prakritih (Nature) ***ucyate*** (is said to be) ***hetuh*** (responsible for) ***kaarya kaarana kartritve*** (the creation of both, the effect {in the form of body} and {the cause} in the form of *indriyaan* / senses) {and} ***purushah*** (the soul) ***hetuh ucyate*** (is said to be responsible for) ***bhoktritve*** (experiencing the fruit in the form of) ***sukhadukhaanaam*** (happiness and sadness).
{i.e., it is the soul, and not the material/ insentient Nature, which experiences joys and sorrows};

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान् ।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥ 13/21
पुरुषः प्रकृतिस्थः हि भुंक्ते प्रकृतिजान् गुणान्। कारणम् गुणसंगः अस्य सदसद्योनिजन्मसु।।

Purushah prakritistho hi bhungkte prakritijaangunaan;
Kaaranam gunasango'sya sadasadyonijanmasu.
Purushah prakritisthah hi bhungkte prakritijaan gunaan;
Kaaranam gunasangah asya sadasadyoni janmasu.

हि (क्योंकि) **प्रकृतिस्थः** ({जड़} प्रकृति में स्थित हुआ) **पुरुषः** (आत्मा) **प्रकृतिजान्** (प्रकृति से उत्पन्न हुए) **गुणान्** (गुणों को) **भुंक्ते** (भोगता है)। **गुणसंगः** ({इन सत्वादि} गुणों में आसक्ति) {ही} **अस्य** (इस {आत्मा} के) **सदसद्योनिजन्मसु** ({सतयुगी} सत् और {कलहयुगी} असत् योनियों में जन्म लेने का) **कारणं** (कारण है)।

Hi (Because) ***purushah*** (the soul), ***prakritisthah*** (situated/seated in the {insentient} Nature), ***bhungkte*** (enjoys) ***gunaan*** (the qualities/modes/attributes) ***prakritijaan*** (born of Naure).

Gunasangah (Attachment with/to these attributes {like *Sattva and so on*}) ***kaaranam*** (is the {sole} reason) ***asya*** (of this {soul's}) ***sadasadyoni janmasu*** (taking birth in {Golden Aged} true/good and {Iron Aged} untrue/evil species).

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्पुरुषः परः ॥ 13/22
उपद्रष्टा अनुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः।
परमात्मा इति च अपि उक्तः देहे अस्मिन् पुरुषः परः।।

Upadrashtaanumantaa ca bhartaa bhoktaa maheshvarah;
Paramaatmeti caapyukto dehe'sminpurushah parah.
Upadrashtaa anumantaa ca bhartaa bhoktaa maheshvarah;
Paramaatmaa iti ca api uktah dehe asmin purushah parah.

अस्मिन् देहे (इस {प्रजापिता ब्रह्मा की} देह में) {स्थित} **परः पुरुषः** (परम पुरुष) **उपद्रष्टा** (समीप से देखने वाला), **अनुमन्ता** (कार्यों की अनुमति देने वाला), **भर्ता** {यज्ञ वत्सों का} (भरण–पोषण करने वाला), **भोक्ता** (भोग की वासना लेने वाला), **महेश्वरः** (महान् ईश्वर शिव) **च** (और) **परमात्मा**✧ (परमात्मा {रूपी परम पार्टधारी अर्थात् हीरो पार्टधारी}) **इति उक्तः** (इस तरह कहा जाता है)। ✧ अर्थात् परमपिता शिव है और परमात्मा शंकर है।

Parah purushah (The Supreme Person/Personality) ***asmin dehe*** ({situated / seated} in the body of this {*Prajapita Brahma*}) ***iti uktah*** (is thus said to be) ***upadrashtaa*** (the Overseer), ***anumantaa*** (the Permitter), ***bhartaa*** (the Sustainer {of all those dependant on *yagya*}), ***bhoktaa*** (the One who takes feeling of enjoying the fruits), ***maheshvarah*** (the Great Lord, *Shiv*) ***ca*** (and) ***paramaatmaa***✧ ({the Supreme actor i.e., in the role of a hero) in the form of the Supreme Soul). ✧ {i.e. *Shiv* is the Supreme Father and *Shankar* is the Supreme Soul}

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ 13/23
य एवम् वेत्ति पुरुषम् प्रकृतिम् च गुणैः सह। सर्वथा वर्तमानः अपि न स भूयः अभिजायते।।

Ya evam vetti purusham prakritim ca gunaih saha;
Sarvathaa vartamaano'pi na sa bhooyo'bhijaayate.
Ya evam vetti purusham prakritim ca gunaih saha;
Sarvathaa vartamaanah api na sa bhooyah abhijaayate.

यः (जो {व्यक्ति}) **एवं** (इस प्रकार) **पुरुषं** (आत्मा) **च** (और) **प्रकृतिं** (प्रकृति को) **गुणैः** (गुणों के) **सह** (साथ) **वेत्ति** (जान लेता है), **सः** (वह) **सर्वथा** (सब प्रकार) **वर्तमानः** (कार्य आवर्तन करता हुआ) **अपि** (भी) **भूयः** (पुनः) {इस दुःखी संसार में} **न अभिजायते** (जन्म नहीं लेता)।

Yah (He who) ***vetti*** (knows/ becomes aware of) ***purusham*** (the Soul) ***ca*** (and) ***prakritim*** (the Nature) ***sah*** (alongwith) ***gunaih*** (the three qualities/modes/attributes) ***evam*** (in this way), ***sah*** (he), ***api*** (even) ***sarvathaa vartamaanah*** (while doing all kinds of work), ***na abhijaayate*** (does not take birth/ is not born) ***bhooyah*** (again {in this sorrowful world}).

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
अन्ये साङ्ख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ 13/24
ध्यानेन आत्मनि पश्यन्ति केचित् आत्मानम् आत्मना।
अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन च अपरे।।

Dhyaanenaatmani pashyanti kecidaatmaanamaatmanaa;
Anye saankhyena yogena karmayogena caapare.
Dhyaanena aatmani pashyanti kecit aatmaanam aatmanaa;
Anye saankhyena yogena karmayogena ca apare.

केचित् (कुछ लोग) **ध्यानेन** (गुणों के मनन–चिंतन द्वारा), **अन्ये** (दूसरे) **सांख्येन** (ज्ञान द्वारा), {कोई} **योगेन** ({ईश्वरीय} याद द्वारा) **चापरे** (और अन्य कोई) ✽**कर्मयोगेन** (ईश्वरीय सेवा कर्म करते हुए) **आत्मना** (अपने मन–बुद्धि से) **आत्मानं** (ज्योतिबिंदु आत्मा को) **आत्मनि** (अपने अंदर) {ही} **पश्यन्ति** (देखते हैं)। ✽{ईश्वरीय पढ़ाई के चार विषयः– ज्ञान, योग, धारणा और सर्विस}

Kecit (Some people), ***aatmanaa*** (with/through their mind and intellect), ***pashyanti*** (behold) ***aatmaanam*** (the point of light, soul) ***aatmani*** (within themselves) ***dhyaanena*** (by means of intellectual churning of qualities/modes/attributes), ***anye*** (others) ***saankhyena*** (by means of knowledge), ***yogena*** ({while some others} by means of {Godly} remembrance) ***ca apre*** (and still others) ✽ ***karmayogena*** (by means of performing actions for Godly service).
✽ {Four Subjects of Godly Study: - knowledge, remembrance, inculcation of virtues and service}

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ 13/25
अन्ये तु एवम् अजानन्तः श्रुत्वा अन्येभ्यः उपासते।
ते अपि च अतितरन्ति एव मृत्युम् श्रुतिपरायणाः।।

Anye tvevamajaanantah shrutvaanyebhya upaasate;
Te'pi caatitarantyeva mrityum shrutiparaayanaah.
Anye tu evam ajaanantah shrutvaa anyebhya upaasate;
Te api ca atitaranti eva mrityum shruti paraayanaah.

तु (किंतु) **अन्ये** (कुछ अन्य) {शास्त्रवादी या कर्मकाण्डी आदि लोग} **एवं** (ऐसा) **अजानन्तः** (न जानते हुए) **अन्येभ्यः** (दूसरों से) **श्रुत्वा** (सुनकर), {न कि स्वयं देखकर–अनुभूति करके}, **उपासते** (उपासना करते हैं) **च** (और) **ते** (वे) **श्रुतिपरायणाः** (सुनने–सुनाने वालों के आश्रित होने वाले), {न कि मत्परायण}, **अपि** (भी) {सामान्यतया} **मृत्युं** (मृत्युलोक को) **अतितरन्ति एव** (पार कर ही जाते हैं)।

Tu (But) ***anye*** (some others {people involved in scriptures or ostentatious rituals and so on}), ***ajaanatah evam*** (however, not knowing this), ***upaasate*** (worship) ***shrutvaa*** (by hearing) ***anyebhya*** (from others), {and not by beholding or experiencing themselves} ***ca*** (and) ***tea pi*** (they too) ***shruti paraayanaah*** (who take refuge in those who hear and tell), {and do not take refuge in Me}, ***atitaranti eva*** (are {generaly/usually} able to cross) ***mrityum*** (the mortal world / world of mortality / world of birth and death).

यावत्सञ्जायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥ 13/26
यावत् संजायते किंचित् सत्त्वम् स्थावरजंगमम्। क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात् तत् विद्धि भरतर्षभ।।

Yaavatsanjaayate kincitsattvam sthaavarajangamam;
Kshetrakshetragyasamyogaat tadviddhi bharatarshabha.
Yaavat sanjaayate kincit sattvam sthaavarajangamam;
Kshetra kshetragya sanyogaat tat viddhi bharatarshabha.

भरतर्षभ (भरतश्रेष्ठ अर्जुन)! **यावत्** (जो) **किंचित्** (कुछ) **स्थावरजंगमं** (जड़–चेतन) **सत्त्वं** (पदार्थ) **संजायते** (उत्पन्न होता है), **तत्** (वह {सब}) **क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्** {मुकर्रर शरीर रूपी} (प्रकृति और परमपुरुष शिव–शंकर के सम्बंध से) {उत्पन्न हुआ} **विद्धि** (जान)।

Bharatarshabha (O *Arjuna*, the best of the *Bharatas*)! ***Yaavat kincit*** (Whatever) ***sthaavarajangamam*** (sentient and insentient) ***sattvam*** (product) ***sanjaayate*** (is created), ***viddhi*** (know) ***tat*** ({all of} it) ***kshetra kshetragya sanyogaat*** (to be {a product of} union between the Supreme Person *Shiv-Shankar* and the {permanent body like} Nature).

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ 13/27
समम् सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तम् परमेश्वरम्। विनश्यत्सु अविनश्यन्तम् यः पश्यति स पश्यति।।

Samam sarveshu bhooteshu tishthantam parameshvaram;
Vinashyatsvavinashyantam yah pashyati sa pashyati.
Samam sarveshu bhooteshu tishthantam parameshvaram;
Vinashyatsu avinashyantam yah pashyati sa pashyati.

यः (जो) **विनश्यत्सु** ({कल्पांत में} विनाश होते हुए) **सर्वेषु** (सब) **भूतेषु** (प्राणियों में) {योगशक्ति द्वारा} **समं** (समान भाव से {अपक्षपाती भाव से}) **तिष्ठन्तं** (बैठने वाले) **अविनश्यन्तं** (अविनाशी) **परमेश्वरं** (परमेश्वर {शिव–शंकर} को) **पश्यति** (देखता है), **सः** (वही) **पश्यति** ({ठीक} देखता है);

Yah (He who) ***vinashyatsu*** ({at the end of the *Kalpa*/Cycle} at the time of destruction) ***pashyati*** (sees/beholds) ***avishnashyantam*** (the Imperishable) ***parameshvaram*** (Supreme Lord {*Shiv-Shankar*}) ***tishthantam*** (who sits) {through the power of remembrance} ***samam*** (equally {impartially}) ***sarveshu*** (in all) ***bhooteshu*** (the living beings), ***sah*** (he alone) ***pashyati*** ({actually/truly/really} sees).

समं पश्यन्हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥ 13/28
समम् पश्यन् हि सर्वत्र समवस्थितम् ईश्वरम्।
न हिनस्ति आत्मना आत्मानम् ततः याति पराम् गतिम्।।

Samam pashyanhi sarvatra samavasthitameeshvaram;
Na hinastyaatmanaatmaanam tato yaati paraam gatim.
Samam pashyan hi sarvatra samavasthitam eeshvaram;

Na hinasti aatmanaa aatmaanam tatah yaati paraam gatim.

हि (क्योंकि) **सर्वत्र** (सब {परिस्थितियों} में) **समवस्थितमीश्वरं** (समान रूप से {योगशक्ति द्वारा} स्थिर रहने वाले ईश्वर को) **समं** (समान {आत्मभाव से}) **पश्यन्** (देखता हुआ) **आत्मना** (अपने मन के {सत् संकल्पों} द्वारा) **आत्मानं** (आत्मा का) **न हिनस्ति** (घात नहीं करता) {और} **ततः** (तब) **परां गतिं** ({विष्णु रूप} परमगति को) **याति** (पा लेता है)

Hi (Because) ***pashyan*** (seeing) ***samavasthitam eeshvaram*** (the Lord who {through the power of remembrance} always remains evenly steady) ***samam*** (equally {being soul-conscious}) ***sarvatra*** (in all {circumstances}), ***na hinasti*** (one does not kill/destroy) ***aatmaanam*** (the soul) ***aatmanaa*** (by {true thoughts of} his mind) {and} ***tatah*** (thereby) ***yaati*** (attains) ***paraam gatim*** (the Supreme destination {in the form of *Vishnu*}).

प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।
यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति ॥ 13/29
प्रकृत्या एव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः।
यः पश्यति तथा आत्मानम् अकर्तारम् स पश्यति।।

Prakrityaiva ca karmaani kriyamaanaani sarvashah;
Yah pashyati tathaatmaanamakartaaram sa pashyati.
Prakrityaa eva ca karmaani kriyamaanaani sarvashah;
Yah pashyati tathaa aatmaanam akartaaram sa pashyati
.

च (और) **यः** (जो {पुरुष}) **कर्माणि** (कर्मों को) **सर्वशः** (सब प्रकार से) **प्रकृत्या** (आत्मा के अनादि निश्चित स्वभाव के द्वारा) {पहले से} **एव** (ही) **क्रियमाणानि** (किया हुआ) **पश्यति** (देखता है) **तथा** (और इसी तरह) **आत्मानं** (अपने को) **अकर्तारं** (अकर्ता) {मानता है}, **स पश्यति** (वह {ठीक} देखता है)।

Ca (And) ***yah*** (he who) ***pashyati*** (sees) ***karmaani*** (actions) ***kriyamaanaani*** (being {already} done), ***sarvashah*** (in all manners), ***prakrityaa*** (by the eternally fixed nature of the soul) ***tathaa*** (and similarly) ***aatmaanam*** ({considers} himself) ***akartaaram*** (as/to be the non-doer), ***sa pashyati*** (he {actually/really/truly} sees).

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥ 13/30
यदा भूतपृथग्भावम् एकस्थम् अनुपश्यति। तत एव च विस्तारम् ब्रह्म संपद्यते तदा।।

Yadaa bhootaprithagbhaavamekasthamanupashyati;
Tata eva ca vistaaram brahma sampadyate tadaa.
Yadaa bhoota prithagbhaavam ekastham anupashyati;
Tata eva ca vistaaram brahma sampadyate tadaa.

यदा (जब) {व्यक्ति} **भूतपृथग्भावं** (प्राणियों की भिन्नता को) **एकस्थं** (एक बीजरूप परमात्मा में स्थित) **अनुपश्यति** (देखता है) **च** (और) **ततः** (उस {बीज} से) **एव** (ही) **विस्तारं** {सृष्टि वृक्ष के} (विस्तार को) {समझ लेता है}, **तदा** (तब) {उसे} **ब्रह्म** (ब्रह्मलोक) **सम्पद्यते** (प्राप्त हो जाता है)।

Yadaa (When {a person}) ***anupashyati*** (sees) ***bhoota prithagbhaavam*** (the whole variety of living beings) ***ekastham*** (as situated in one seed like Supreme Soul) ***ca*** (and) ***vistaaram*** ({understands} the expansion {of the World-Tree}) ***tatah eva*** (from that {seed} itself), ***tadaa*** ({he} then) ***sampadyate*** (attains to) ***brahma*** (the Supreme Abode).

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥ 13/31
अनादित्वात् निर्गुणत्वात् परमात्मा अयम् अव्ययः।
शरीरस्थः अपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते।।

Anaaditvaannirgunatvaat paramaatmaayamavyayah;
Shareerastho'pi kaunteya na karoti na lipyate.
Anaaditvaan nirgunatvaat paramaatmaa ayam avyayah;
Shareerasthah api kaunteya na karoti na lipyate.

कौन्तेय (हे कुंती पुत्र अर्जुन)! **अयं** (यह) **परमात्मा** (परमपिता परमात्मा शिवशंकर) **अनादित्वात्** (अनादि होने से) {और} **निर्गुणत्वात्** (तीन गुणों के समुदाय से रहित अर्थात् अप्रभावित होने के कारण) **अव्ययः** (क्षयरहित है), {जिससे} **शरीरस्थः** {प्रजापिता ब्रह्मा के} (शरीर में रहते हुए) **अपि** (भी) **न करोति** (न कर्म करता है), **न लिप्यते** (न उनमें लिप्त होता है)।

Kaunteya (O *Arjun*, son of Kunti)! ***Anaaditvaan*** (Because of being eternal/beginningless) {and} ***nirgunatvaat*** (being unaffected or devoid of the three qualities/attribute/modes) ***ayam*** (this) ***paramaatmaa*** (Supreme Father Supreme Soul *Shiv*) ***avyayah*** (is inexhaustible) {due to which} ***api shareerasthah*** (even upon dwelling in the body {of *Prajaapitaa Brahmaa*}), ***na karoti*** ({He} neither performs actions), ***na lipyate*** (nor gets/is tainted by them)

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥ 13/32
यथा सर्वगतम् सौक्ष्म्यात् आकाशम् न उपलिप्यते।
सर्वत्र अवस्थितः देहे तथा आत्मा न उपलिप्यते।।

Yathaa sarvagatam saukshmyaadaakaasham nopalipyate;
Sarvatraavasthito dehe tathaatmaa nopalipyate.
Yathaa sarvagatam saukshmyaat aakaasham na upalipyate;
Sarvatra avasthitah dehe tathaa aatmaa na upalipyate.

यथा (जैसे) **सर्वगतं** (सब जगह पहुँचने वाला) **आकाशं** (आकाश) **सौक्ष्म्यात्** (सूक्ष्म होने से) **न उपलिप्यते** (नहीं जाना जाता), **तथा** (उसी तरह) **देहे** (शरीर में) **सर्वत्र** (सब जगह) **अवस्थितः** {योगशक्ति से} (स्थित हुआ) **आत्मा** (अति सूक्ष्म ज्योतिबिंदु आत्मा) **नोपलिप्यते** (उपलब्ध नहीं होता)।

Yathaa (Just like) ***sarvagatam*** (the all-pervading) ***aakaasham*** (ether/sky) ***na upalipyate*** (is not known) ***saukshmyaat*** (because of being subtle), ***tathaa*** (similarly) ***aatmaa*** (the very subtle point of light, soul) ***avasthitah*** (situated {by the power of *yog*}) ***sarvatra*** (everywhere) ***dehe*** (in the body) ***na upalipyate*** (is not available/ seen).

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ 13/33
यथा प्रकाशयति एकः कृत्स्नम् लोकम् इमम् रविः।
क्षेत्रम् क्षेत्री तथा कृत्स्नम् प्रकाशयति भारत।।

Yathaa prakaashayatyekah kritsnam lokamimam ravih;
Kshetram kshetree tathaa kritsnam prakaashayati bhaarata.
Yathaa prakaashayati ekah kritsnam lokam imam ravih;
Kshetram kshetree tathaa kritsnam prakaashayati bhaarata.

भारत (हे भारत)! **यथा** (जिस तरह) **एकः रविः** (एक सूर्य) {एक ही जगह रहकर} **इमं** (इस) **कृत्स्नं** (सम्पूर्ण) **लोकं** (संसार को) **प्रकाशयति** (प्रकाशित करता है), **तथा** (उसी प्रकार) **क्षेत्री** (ज्योतिर्बिन्दु आत्मा) {भी भृकुटि–मध्य में रहकर} **कृत्स्नं** (सारे) **क्षेत्रं** (शरीर को) **प्रकाशयति** (प्रकाशित करता है)।

Bhaarata (O Bharat)! ***Yathaa*** (Just like) ***ekah ravih*** (one sun {situated at one place alone}) ***prakaashayati*** (illumines) ***idam*** (this) ***kritsnam*** (entire) ***lokam*** (world), ***tathaa*** (similarly) ***kshetree*** (the point of light, soul {too, situated in between the eyebrows}) ***prakaashayati*** (illumines) ***kritsnam*** (the entire) ***kshetram*** (body).

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥ 13/34
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः एवम् अन्तरम् ज्ञानचक्षुषा। भूतप्रकृतिमोक्षम् च ये विदुः यान्ति ते परम्0।।

Kshetrakshetragyayorevamantaram gyaanacakshushaa;
Bhootaprakritimoksham ca ye viduryaanti te param.
Kshetrakshetragyayoh evam antaram gyaanacakshushaa;
Bhoota prakriti moksham ca ye viduh yaanti te param.

एवं (इस प्रकार) **ये** (जो {लोग}) **क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः** (शरीर रूपी प्रकृति और उसके ज्ञाता परमात्मा के) **अन्तरं** (अन्तर को) **च** (और) **भूतप्रकृतिमोक्षं** (सब प्राणियों के प्रकृति से मुक्त होने को) **ज्ञानचक्षुषा** (ज्ञान–नेत्रों द्वारा) **विदुः** (जान लेते हैं), **ते** (वे) **परं** (परम पद विष्णुलोक को) **यान्ति** (प्राप्त करते हैं)।

Evam (In this way) ***ye*** (those who), ***gyaanacakshushaa*** (through the eye of knowledge), ***viduh*** (perceive) ***antaram*** (the difference) ***kshetrakshetragyayoh*** (between the body-like Nature and its Knowledgeable Supreme Soul) ***ca*** (and) ***bhoota prakriti moksham*** (that all the living beings are separate from the Nature / the seperation of all living beings from Nature), ***te*** (they) ***yaanti*** (attain) ***param*** (the Supreme status of *Vishnu's* Abode).